

1

I was 10 when my father died



10歳そして父の死

一

Karen Blixen came from two well-to-do bourgeoisie families that had married into Danish nobility, and her family background played a decisive role in her own life and in her writings. Her mother's family came from Copenhagen merchants, but there were various officers and landed proprietors on her father's side.

カーアン・ブリクセンはデンマークの貴族と姻戚関係を持つ裕福なブルジョワ2家系の出身である。彼女の家庭環境は自身の人生と作品の双方に決定的な役割を果たすことになる。母方はとりわけコペンハーゲンの裕福な商人として際立つ家系であり、父方は数多くの将校・士官を輩出し、荘園領主であった。

ブリクセンの両親、ヴィルヘルム、インゲボ・ディーネセン。1888年頃、コペンハーゲンの北に位置するロングスタズロンの屋敷のベランダで。ともに写っているのは3人の娘、イーア（インゲ）、タネ（カーアン）、エレ（エレン）。



Wilhelm and Ingeborg Dinesen, Karen Blixen's parents, on the veranda in front of their estate Rungstedlund, north of Copenhagen, ca. 1888. They are seen here together with their three daughters, Inger (called Ea), Karen (called Tanne), and Ellen (called Elle).

ザイルヘルム・デイナーネセンの母親はユトランド半島にあるフリースンボー城のクラウ・ユール・ザイン・フリースの伯爵夫人の姉にあたり、フリクセンの父親は幼い頃からフリース家と親しい付き合いがあった。フリクセン自身若い頃の不安定な一時期、フリースンボーのこの王家に近い豪奢で気ままな生活に非常にひきつけられ、ほとんどの作家が自らの経験として書くことのできない環境に直に触れることとなった。



Wilhelm Dinesen's mother was the sister of Countess Krag-Juel-Vind-Frijs of Frijsenborg Castle in Jutland. In his early youth, Karen Blixen's father moved with ease in this family circle. During an uncertain phase in her youth, Karen Blixen herself felt irresistibly drawn toward the almost princely life at Frijsenborg, where she gained first-hand familiarity with an environment that very few authors have been able to describe from within.

ユトランド半島グレンノーのカトホルム荘園。プリクセンの父親はこの出身であり、彼女自身も叔父で侍従のラウランチウス・デイーネセン（1843～1916）のこの荘園で何度も休暇を過ごした。



Katholm Manor at Grenå in Jutland. Karen Blixen's father came from here, and she herself spent many vacations at Katholm with her uncle, Chamberlain Laurentzius Dinesen (1843-1916).

ヴァイルヘルム・デイーネセンは父親同様、1864年にデンマーク・プロイセン戦争に出征したが、当時南ユトランドを失ったことで全土を襲っていた敗北感について一度も克服することはなかった。1895年に彼はわずか49歳で自らの命を絶ち、5人の子どもの養育の責務を未亡人になった妻と、近くのフォールレヘーヴェ屋敷に住む妻の女系一族に託した。写真は父親の死の翌年に撮られたものである。左側がカーアン。彼女の2人の弟、トマスとアナスはそれぞれ1892年、1894年に誕生した。



Like his father, Wilhelm Dinesen participated in the Danish war against Prussia in 1864, and the feeling of defeat that gripped the entire nation after the loss of Southern Jutland never entirely disappeared. In 1895, he took his own life, only 49 years old, and left the responsibility for raising five children to his widow and her female relatives at nearby Folehavegaard. The picture here was taken the year after her father's death. Karen is on the left. Her two brothers, Thomas and Anders, were born, respectively, in 1892 and 1894.

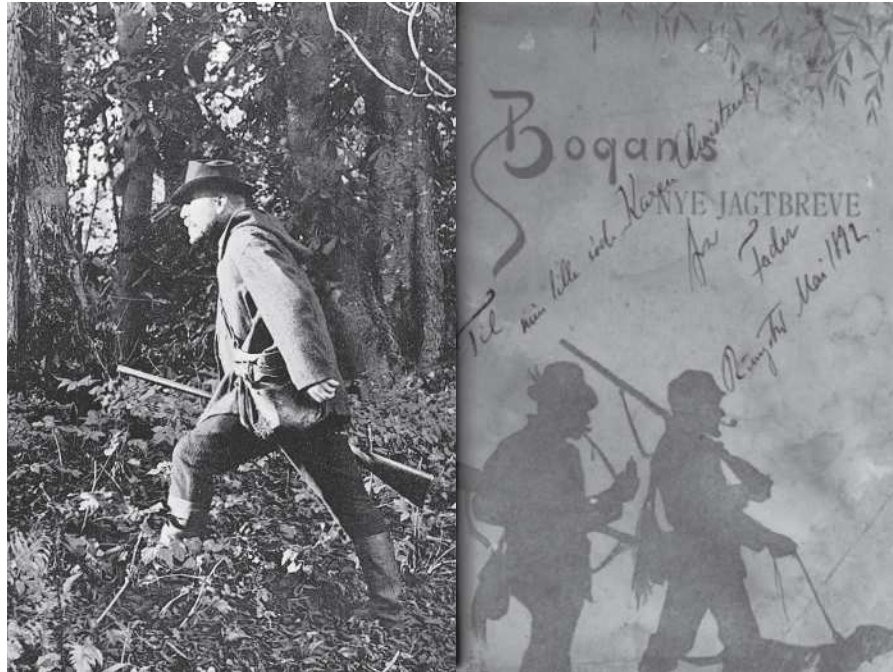
1870年代の終わりにブリクセンの父親はロシア・トルコ戦争に志願兵（トルコ側）として出征したが、深刻な砲火を浴びることはなかった。ここには彼の東洋的な装いが見られる。1878年である。帰還して荘園領主として生活し、国会議員となり政治活動に足を踏み入れるが、その人生は彼を大いに失望させるものだった。



In the late 1870s, Karen Blixen's father volunteered for the Russo-Turkish War (on the Turkish side) without ever seriously coming under fire. Here, he is seen in an 'Oriental' costume. The year is 1878. After returning home, he lived the life of a manor owner and entered into politics as a member of parliament, an occupation that caused him many disappointments.

母方の家族も知的関心が強かった。そしてブリクセンの祖父である侍従の A. W. デイリーネセンも彼女の父親もたいていは仮名ではあったが、作家として頭角を現した。こうして、ヴァイルヘルム・デイリーネセンはボガニスというペンネームで『狩猟便り』、『新・狩猟便り』を出版し、今なおよく読まれている。ここに示すのは娘カーアンに献呈された『新・狩猟便り』の初版本である。左頁に見えるのは狩をするヴァイルヘルム・デイリーネセン。

写真は彼の死の2、3年前に撮影されたものである。



There were powerful intellectual interests in her mother's family. Karen Blixen's grandfather, Chamberlain A. W. Dinesen, and her father were authors, albeit writing under pseudonyms as a rule. Thus, Wilhelm Dinesen's still very much read *Letters from the Hunt* and *New Letters from the Hunt* were published under the name Boganis (1889-92). Here is the first edition of *New Letters from the Hunt* with a dedication to his daughter Karen. Above, you can see Wilhelm Dinesen out on a hunt. The picture was taken a few years before his death.